

CABECERA**YACIMIENTO:** Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas (Burgos, Burgos)**MUNICIPIO:** Burgos**PROVINCIA:** Burgos**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 1162; CIHM 1, 160**N. INV:** Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas (Burgos, Burgos)**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Placa**TIPO:** Caliza**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** PLACA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 41 x 72**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 12**H. MAX. LETRA:** 1,6**H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Ista uorax fossa Iacometi continet ossa. / Spirit(us) est celis ubi regn[at] quisq(ue) fidelis. / Chr(ist)o per merita coniunxit eam sua vita / et sociata Deo regnat et est in eo. / Extitit Ungaria sibi patria v[ir]go Maria. / Dux fuit egregia provida iust[i]tia / regis Aragonie perduxerat viro eamdem. / Finib(us) Ungarie tulit huc sua avia tandem. / Pavit regalis do[m](us) hanc se[rvam] generalis. / Dat quod perpetua sit modo vita sua / hic bene finivit vitam cellumq(ue) subivit / Era M CC LCCCC VI obiit X k(a)l(enda)s iulii

Texto dado por Castresana López (2015, 91).

APARATO CRÍTICO:

1. *Iacometi] Ialome(ti)* (Rodríguez 1907; A lonso 2007)

Iacomete (CI HM 1, 160).

2. *est] esit* (*CI HM 1*, 160).
3. *coniunxit] conjunxit* (*Rodríguez 1907; Loaysa 1961; A lonso 2007*).
4. *et sociata] etsociata* (*Rodríguez 1907; Loaysa 1961; A lonso 2007*).
5. *Ungaria] V-Gomaria* (*Rodríguez 1907; Loaysa 1961*).
6. *iust[i]tia] iusta [q]uia* (*CI HM 1*, 160).
7. *viro] v...* (*Rodríguez 1907*)
v()eandim (*A lonso 2007*)
viro u[xor] (*CI HM 1*, 160).
8. *sua avia] sua...a* (*Rodríguez 1907; A lonso 2007*)
avia [bon]a (*CI HM 1*, 160).
9. *se[rvam]] se* (*Rodríguez 1907; Loaysa 1961*)
se[rvam] se[d] (*CI HM 1*, 160).
10. *modo] m(od)* (*Loaysa 1961*)
modo [in celo] (*CI HM 1*, 160)
sua] amen (*CI HM 1*, 160).
12. *iulii] julii ommnes*.

TRADUCCIÓN:

Este sarcófago contiene los huesos de Jacometa. Su alma está en los cielos, en donde reina todo fiel. Cristo, por sus méritos, la unió en su vida y, asociada a Dios, reina y está en él. Fue Hungría para ella su patria. La Virgen María fue su guía egregia. La próspera justicia del rey de Aragón la había entregado a esta misma a un varón. Finalmente, desde los confines de Hungría la trajo aquí su abuela. La casa real la alimentó a esta como a una sierva. Concede que su vida sea ahora perpetua. Aquí terminó bien su vida y subió al cielo.

En la era de 1296 (año 1258), diez días antes de las calendas de julio (22 de junio).

Traducción dada por Castresana López (2015, 91).

COMENTARIO:

Gracias a la renovatio epigraphica del siglo XVI de los padres de María Jacomet -situada en frente de este epígrafe, en el interior del primer arco sepulcral del muro del evangelio- sabemos que Jacomet era mujer de Jufre de Loaisa.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Castresana López (2015, 91).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Hexámetros leoninos; dísticos elegíacos; hexámetros colaterales o concatenados

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de caliza grisácea. Doble pautado horizontal y vertical del campo epigráfico. Restos de pigmentación azul en caracteres alternos, por lo que se supone que se ha perdido el color rojo en el resto. Presenta una pequeña rotura desde la primera línea hasta la novena que fue recubierta con argamasa, lo que supuso la pérdida de diversos caracteres.

Esta composición está formada por dos hexámetros leoninos, dos dísticos elegíacos, dos hexámetros colaterales o concatenados (abab), un dístico elegíaco y un hexámetro leonino, con rima siempre bisilábica y consonante. Concluye con la suscriptio en prosa con la fecha del óbito.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 22 de junio de 1258 (siglo XIII).

CRIT. DAT.: Textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas (Burgos), capilla de San Juan Bautista, placa empotrada en el interior del segundo arco (desde el presbiterio) del muro sur.

OBSERVACIONES ARQUEOL.: Epitaphium sepulcrale de doña Jacometa de Hungría acompañante de la reina de Aragón, doña Violante, personaje perteneciente al linaje de Jacomet, mayordomo del palacio del rey de Aragón. Podría ser su esposa, si esto deducimos del hecho de ser enterrados juntos. Sin embargo, se trata de una confusión con su madre, doña Eva, también enterrada en esta capilla de San Juan Bautista (CIHM 1, 160).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 1162; CIHM 1, 160; Castresana López, Álvaro (2015) *Corpus Inscriptionum Christianarum et Mediaevalium Provinciae Burgensis* (ss. IV-XIII), Archaeopress, Oxford, número 91.

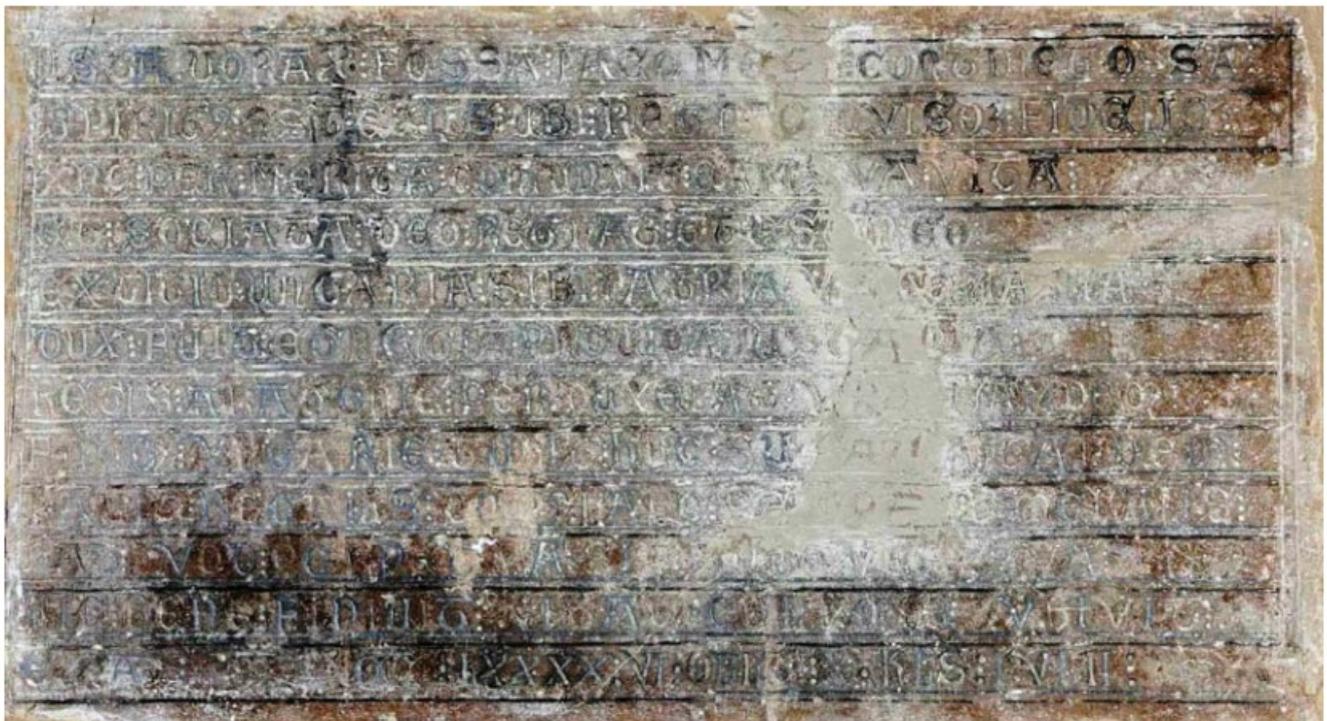
Alonso Abad, María Pilar (2007) *El Real monasterio de las Huelgas. Historia y arte*, Burgos, p. 342.

Loaysa, Jofré de (1961) *Crónica de los reyes de Castilla : Fernando III, Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV: 1248-1305*, Murcia, Patronato de Cultura de la Excm. Diputación de Murcia, p. 36.

Rodríguez López, Amancio (1907) *El Real monasterio de las Huelgas y el Hospital del Rey: Apuntes para su historia y colección diplomática con ellos relacionada*, Burgos, II, p. 252. Archivo Municipal de Burgos, CS-2/1.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



1. *Epitaphium sepulcrale* de Eva Jacomet. Las Huelgas (Ap. n.º 160)

IMPB 160